

## Summary

Volume 2 of *Writings* by Kristijonas Donelaitis includes documentary and critical editions of his poetic texts – lines and word combinations from *Metai* (*The Seasons*, hereinafter referred to as M), the fragment of *Metai* “Forsetzung” (hereinafter referred to as F), *Pričkaus pasaka apie lietuvišką svodbę* (*Pričkus’s Tale About a Lithuanian Wedding*, hereinafter referred to as Pp), six fables (“Lapės ir gandro čėsnis” (“The Fox’s and the Stork’s Feast”), “Rudikis jomarkininks” (“The Dog at the Fair”), “Šuo Didgalvis” (“The Clever Dog”), “Pasaka apie šūdvalaį” (“Fable of the Dung Beetle”), “Vilks provininks” (“The Wolf-Judge”), “Aužuols gypelnys” (“The Braggart Oak”)), three German poems (“[Ihr Schatten schneller Zeit]”, “[Der Gott der Finsterniß]”, “[Unschuld sey mein ganzes Leben]”) and other verses, as well as translations of poems. The aim of the documentary editions is to present a documentarily precise (literal diplomatic) transcripts of the poetic texts prepared digitally and conveyed by means of contemporary equivalents of early graphemes. The sources of the poetic texts consist of: Donelaitis’s autographs F, letters I and II (hereinafter referred to as II and III), and printed materials – the first editions (*Gromata vieno gaspadoriaus būrams apie ganyklų perdalijimo naudą* (*Letter of a Landowner to Peasants on the Usefulness of Re-Division of Pastures*, [1769]) in Donelaitis’s translation, hereinafter referred to as Gr); the grammar *Anfangs-Gruende einer Littauischen Sprach-Lehre* (1800, hereinafter referred to as MIG) and the dictionary *Littauisch-deutsches und Deutsch-littauisches Wörter-Buch* (1800, hereinafter referred to as MIŽ) edited by Christian Gottlieb Mielcke; the publication of letter IV and a poem “[Ihr Schatten schneller Zeit]” by Martin Ludwig Rhesa from *Das Jahr in vier Gesaengen, ein laendliches Epos aus dem Litthauischen des Christian Donaleitis* (1818, hereinafter referred to as IV1 and ISSZ) and six fables from *Aisopas, arba Pasakos* (*Aesop, or Fables*, 1824, hereinafter referred to as RhP); publications of poems “[Der Gott der Finsterniß]” and “[Unschuld sey mein ganzes Leben]” by Franz Tetzner from *Unsere Dichter in Wort und Bild* (Vol. 6, 1896, hereinafter referred to as GF) and *Altpreussische Monatsschrift* (Vol. 33, 1896, hereinafter referred to as UsmgL), or publications edited with the least intervention of the compiler (Georg Heinrich Ferdinand Nesselmann’s *Christian Donalitus Littauische Dichtungen*,

1869; hereinafter referred to as N). The aim of the critical editions is to present critical editions of poetic texts (established and justified by the methods of textual analysis and claiming to be definitive), prepared digitally and conveyed by contemporary graphic means for the purposes of literary research and promotion and meant for general cultural use. The documentary and critical editions proclaim the poetic texts by Donelaitis a cultural heritage of outstanding national and international value.

The facsimiles of the sources of poetic texts in Vol. 2 of *Writings* by Donelaitis (lines and word combinations from M, the fragment F, Pp, fables, poems and other verses) are not presented due to the nature and the size of the publication. A facsimile (photographed) edition of the autographs has been published separately; photographed editions of Gr and RhP are also in print. The goal not to overload the body text and the apparatuses with additional information determined that linguistic and literary commentaries as well as commentaries on the realia have not been included either in the body text or in the apparatuses, particularly if they can provide an interpretation of the text. Abundant sources on the research and interpretation of *Metai* and the fables exist for that purpose. Registers are not included in Vol. 2 of *Writings* by Donelaitis. An index of all the words found in Donelaitis's writings in Lithuanian, German and Latin, as well as indexes of personal and place names covering all the volumes will be presented in the last volume of the series of *Writings*.

The book consists of an introductory part and publications. The introductory part includes a foreword, lists of abbreviations (textual apparatus; sources and references; libraries; works by Donelaitis, parts, fragments and main sources of M), and a list of sources and references, and the part of publications contains the documentary and critical editions of the poetic texts (lines and word combinations from M, the fragment F, Pp, fables, poems and other verses).

The foreword presents the external and internal descriptions of the manuscript and printed sources, the language and spelling (spelling, punctuation, accentuation, phonetics, morphology, syntax and lexis) of the texts, the history of the works and manuscripts, the characteristics of the main editions of the poetic texts (critical, documentary, photographed and popular), as well as the principles of text editing.

A thorough external description of the manuscript sources (features of the autographs; volume and structure; dating; foliation, pagination, catchwords; features of paper; watermarks; features of binding; features of ink and other writing tools; features of the script; diacritical marks; prosodic marks) has been presented in Vol. 1 of *Writings* and is not repeated here. In the external descriptions of the printed sources, data of the titles, copies of the sources, the structure of the publications, forewords, editing principles and other data of the publication are discussed. The internal descriptions of the sources include the presentation of the genres of the published work, versification, the addressee, dating, attribution, and the problems of the script and the first editions.

In this edition, documentary transcripts and critical texts are presented on the opposite pages of a page spread. The form of the script of the manuscript sources created by the latest layer of the author's corrections, and the form of the script of the printed sources created by the author or other editors are given in the main field of the documentary transcripts. Along with the documentary transcripts, the apparatuses of the sources (features of the scripts, corrections, problems of legibility, differences of copies, typesetting errors, references to the use of fragments in the text of M, differences from other documentary editions of the same sources) are given. Definitive editions of transliterated and transcribed texts are also given in the main field of the critical texts. Along with the critical texts, the apparatuses of substantiation of the history and readings of the text are presented (differences from other sources, alternative editions of critical editions).

In the present edition, the apparatus is related to the body text by the numbering of pages and lines or a commented word or a word combination.

The consecutive numbering of lines of the poetic texts in the documentary and critical editions is indicated by a black number on the left margin of the body text. Starting from the fifth line, every five lines are numbered both consecutively and on separate pages.

In the apparatus, classical Latin abbreviations and marks are used. The documentary and critical editions have different structures of the apparatus.

In the documentary edition of the lines and word combinations of M edited after the manuscript source III and the printed sources Gr,

MIG and MIŽ, two layers of the apparatus are introduced: 1) in the first layer, features of the manuscript script and errors in MIG are indicated and presented; 2) in the second layer, differences of other documentary editions from Gr, III, MIG and MIŽ are indicated and presented.

In the documentary edition of the fragment of M “Forsetzung” edited after the manuscript source F, two layers of the apparatus are introduced: 1) in the first layer, the author’s corrections of the script, additions, primary forms, inscriptions and other markings in the margins; features of the script; inscriptions in other handwritings; numbering etc. are indicated and presented; 2) in the second layer, the differences of other documentary editions from F are indicated and presented.

In the documentary edition of *Pričkaus pasaka apie lietuvišką svodbę* edited after the printed source NPp, two layers of the apparatus are introduced: 1) in the first layer, the difference of the script H from NPp is indicated and presented; 2) in the second layer, differences of the other documentary edition from NPp are indicated and presented.

In the documentary edition of the fables edited after the printed sources RhP and NP, five layers of the apparatus are introduced: 1) in the first layer, errors in RhP and errors in RhP indicated in SchP and NP – tentative reading errors and typesetting errors – are indicated and presented; 2) in the second layer, typesetting errors in NP are indicated and presented; 3) in the third layer, the difference of the other documentary edition from RhP is indicated and presented; 4) in the fourth layer, the difference of the script H from NP is indicated and presented; 5) in the fifth layer, the differences of other documentary editions from NP are indicated and presented.

In the documentary edition of the poems edited after the printed sources ISSz, GF and UsmgL, the textual apparatus is not given, as the indicated sources are the first editions, in which reading errors cannot be established due to the lack of autographs, typesetting errors have not been found, and contemporary and other editions edited after the same autographs are not available.

In the documentary edition of other verses edited after the manuscript sources II and III and printed source IVI, two layers of the apparatus are introduced: 1) in the first layer, the author’s corrections of the script; features of the script and illegible places; features of paper etc. are indicated and presented; 2) in the second layer, the differences of other documentary editions from II, III and IVI are indicated and presented.

In the critical edition of the poetic texts, one layer of the apparatus is introduced, in which the history of the text and the differences of the main editions of the poetic texts (lines and word combinations from M, the fragment F, Pp, fables, poems and other verses) from the definitive edition presented in this publication – variants of reading the poetic texts, different word forms, errors, omissions and additions to the text – are indicated and presented.

Besides the documentary and critical editions of the texts of the lines and word combinations of M, the fragment F and Pp, parallel texts are given. The parallel texts include the lines and word combinations used in M, fragments of F and Pp, and corresponding lines and fragments of M. The parallel texts are presented as documentary and critical texts. The parallel texts of the lines and word combinations of M immediately follow the main texts on the same page; the parallel texts of F and Pp follow the publications of the main texts. Correspondences to M found in these fragments, lines and word combinations are highlighted in the following way: in straight bold – if they precisely correspond to M; in bold italics – if they do not precisely correspond to M, the same word is used but not in the same position, in a different word combination, or one of its phonemes is replaced with another; in italics – if they do not precisely correspond to M, correspondence is only between the lexical units, but a different form or case is used.

The new edition of *Writings* by Donelaitis is addressed to the philological community – textual and literary scholars, linguists, literary historians, editors and cultural historians. The publication of the poetic texts (lines and word combinations from *Metai*, the fragment of *Metai* “Forsetzung”, *Pričkaus pasaka apie lietuvišką svodbą*, fables, poems and other verses) has been formatted to meet various philological needs.